MÂAREF ISSN 1112-7007 EISSN 6804-2600 | Volume: 21/ N°: 01 (Juin 2026), pp729-743

Aselmed n tmaziɣt di Tubiret zdat n umgared n tutlayt n yinelmaden

اللغوية التعددية مواجهة :البويرة في الأمازيغية اللغة تدريس

Teaching the Amazigh Language in Bouira: Facing Linguistic Heterogeneity

Hassiba Aissaoui *

Université de Bouira, Laboratoire des études littéraires, linguistiques et didactiques amazighes, Algérie

h.aissaoui@univ-bouira.dz

Date de réception: 13/03/2026; Date d'admission: 06/05/2026; Date de publication: 30/06/2026

Agzul

Deffir n usunded n uqrab (1994-1995) i yesḥebsen aḥric n usegmi di tmurt n Leqbayel, aselmed n tutlayt tamaziɣt yessaweḍ yennerna s waṭas, ladɣa deg twilayin n Tizi Wezzu, Bgayet d Tubiret. Deg umagrad-agi nteɣ, ad d-newwi ɣef yisteqsiyen-a i d-iteddun, yeqqnen srid ɣer tulmisin n temnaḍin i yesdukklen inelmaden yessawalen taɛrabt d wid yessawalen tamaziɣt deg yiwen n uɣerbaz ula deg yiwet n tneɣrit:

- D acu-t wudem n uselmed n tutlayt tamaziɣt di Tubiret sdat n umgarad asnilasan n yinelmaden?

- Amek i d-ttmagaren yiselmaden amgarad-a asnilasan n yinelmaden (tutlayin tiyemmatin yemgaraden) ?

- D acu-tent tɣariwin n wallalen isegmanen d isnalmudanen i yettwaseqdacen i uselmed n tutlayt-a ?

* Auteur correspondant

Ilmend n waya, nefren yiwet n tarrayt yebnan ɣef tannayt (asiked) akked yidiwenniyen i nexdem d yiselmaden n yiwen n uɣerbaz deg yiwet n temnaḍt n twilayt n Tubiret, anda dduklen sin n yiswiren-a isnilasanen. Tirmit i nesɛa yakan deg uselmed n tmaziɣt, nezmer daɣen ad tt-nesseqdec i wakken ad nesseğhed yis-s tiwizi-nneɣ deg leqdic-a.

Awalen isura : Tutlayt, tantala, tamaziɣt, aselmed, amgarad asnilasan.

Abstract

Following the 'School Bag Strike' (1994-1995), which paralyzed the education sector in Kabylie, the teaching of the Amazigh language was considerably strengthened, particularly in the wilayas of Tizi-Ouzou, Bejaia, and Bouira.

In this paper, we will address the following questions, all of which are closely linked to the specificities of regions where Arabic-speaking and Berber-speaking learners are grouped together within the same schools and classrooms: What is the nature of Amazigh language teaching? How do teachers cope with this linguistic heterogeneity among learners (different mother tongues)? What are the qualities of the pedagogical and didactic materials used to teach this language?

To this end, we have adopted a methodology based on observation and interviews conducted with teachers at a school in the Bouira wilaya, where both linguistic registers coexist. The author's previous experience as a Tamazight teacher will also be drawn upon to support and strengthen the contribution of this study.

Keywords: Language, dialect, Tamazight, teaching, linguistic heterogeneity."

Tazwart

Asekcem n tutlayt tamaziɣt deg uselmed yella-d, i tikkelt tamezwarut di Lezzayer, deg tuɣalin ɣer yiɣerbazen i d-itebɛen asunded n uqrab n warrac n leqbayel ɣef teɣzi n useggas aɣurbiz 1994/1995.

Timsirin n tutlayt-a ttunefkent i yinelmaden n taggara n yiswiren alemmas d usinaw, i d-yemṣadan d tneɣriyin n wis tlata d taggara

(terminale) deg unagraw asgman afransis. D iselmaden n tenmilin nniḍen i yellan yakan deg uxeddim i d-yefkan timsirin-a, deffir mi sɛeddan asileɣ n wazal n mraw semmus (15) n wussan sɣur Usqamu Unnig n Timmuzɣa (HCA), i d-yettwasbedden s tnaḍt taselwayant ass n 27 magu 1995, yettwakellfen s temhelt-a n ujerreb(1).

Seg useggas n 2003, d azemz i deg yebda usnas n usenfel asgman amaynut, aɣlif n Usegmi aɣelnaw yewwi-d srid ɣef tuyat-is aselmed n tmaziɣt, i d-yettilin seg useggas wis kuẓ (4) n uɣerbaz amenzu sɣur yiselmaden n Usqamu Unnig n Timmuzɣa (HCA).

Rnan-d ɣur-sen yiselmaden ixeddmen s wugatu, i d-yewwin iselkimen-nsen (diplômes) deg wussan-nni kan seg yigezda isdawanen n tutlayt d yidles amaziɣ n twilayin n Tizi Wezzu d Bgayet. Imezwura-a, sɛan tirmit tasgmant maca ur ksin ara asileɣ asnilasan amaziɣ ; ma d ineggura-a, sɛan asileɣ asnilasan maca ur sɛin ara tirmit tasgmant. Yernu akken ma llan iselmaden-a, xuṣṣen deg usileɣ akked wallalen isnalmudanen.(2)

Ɣas akken, iselmaden-a ttḥaraben yernu fkan lǧehd-nsen seg wul, war aḥbas, i wakken ad xedmen tawuri-nsen akken iwata, yernu ad qablen tirmit-a n uselmed n tutlayt tamaziɣt.

Deffir mi d-yewwi unabaḍ azzayri rray di taggara akken ad issekcem aselmed n tmaziɣt deg mraw sḍis (16) n twilayin, gar-asent Tubiret. Aselmed n tutlayt-a deg twilayt-a yennerna yernu yettuseǧhed s waṭas, ladɣa deg temnaḍin tiqbayliyin.

Tamaziɣt tkecem daɣen deg yikayaden n bakalurya akked ukayad n taggara n uɣerbaz alemmas (BEM). Aselmed-is yebda yettnerni cwiṭ cwiṭ deg tesnawiyin, iɣerbazen ilemmasen akked yiɣerbazen imenza, am wakken daɣen twilayt-a tesɛa yakan agezdu n tutlayt d yidles amaziɣ aya-a d mraw tam (18) n yiseggasen.

(1) CHELLI Amirouche. 2012, *Manuel didacto-pédagogique d'initiation à la langue berbère de Kabylie*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou, p. 19.
(2) Idem.

Deg umagrad-a nneɣ n tura, nsumer-d ad d-newwi ɣef yisteqsiyen-a i d-iteddun, i yeqqnen srid ɣer tulmist n temnaḍt-a i yesdukklen inelmaden yessawalen taɛrabt d wid yessawalen tamaziɣt deg yiwen n uɣerbaz ula deg yiwet n tneɣrit :

- D acu-t wudem n uselmed n tutlayt tamaziɣt di Tubiret ?
- Amek i d-ttmagaren yiselmaden amgarad-a asnilasan n yinelmaden (tutlayin tiyemmatin yemgaraden) ?
- D acu-tent tɣariwin n wallalen isegmanen d isnalmudanen i yettwaseqdacen i uselmed n tutlayt-a ?

I. Taɣara (neɣ addad) n uselmed n tutlayt tamaziɣt di Tubiret:

Aselmed n tmaziɣt deg ugezdu n Tubiret ur yeḥbis ara deg unnerni. Ad d-nebdar dakken mi d-yebda uselmed-a deg ugezdu-ya, llan kan 23 n yiselmaden i yesselmaden deg iɣerbazen ilemmasen d tesnawiyin kan. Ur d-yelli ara uselmed n tutlayt-a deg yiɣerbazen imenza. Si tama n umḍan, amḍan-a n yiselmaden akked tisudda (iɣerbazen) yuli s waṭas. Tura, tamaziɣt tettuselmad deg 48 n yiɣerbazen ilemmasen, s umḍan n yiselmaden yewwḍen ɣer 110, yerna tettuselmad daɣen deg 20 n tesnawiyin s 60 n yiselmaden. Ad nernu dakken aselmed-a n tmaziɣt yekcem ula ɣer yiɣerbazen imenza, s 70 n yiselmaden yebḍan ɣef 136 n iɣerbazen imenza.

Ma yella si tama n tɣara, ayen yellan d anza yelhan nniḍen, ad naf asnerni deg tɣara n yiselmaden s usekcem n tɣuriwin n tutlayt tamaziɣt ɣer tesdawiyin (Tizi Wezzu, Bgayet, Tubiret). Ass-a, tuget n iselmaden d isdawanen yesɛan igerdasen, ad naf deg-sen wid yesɛan turagt, mastir akked yinelmaden n duktura. Ma d mi d-yebda uselmed-a deg useggas n 1995, yella kan yiwen n uselmad yesɛan turagt (deg tusnakt) d sin n isdawiyen, kṛaḍ (03) n yixeddamen imihaniyen ur nesɛi ara aswir asnawan, akked wazal n 5 n yiselmaden yesɛan lbak i yellan d isemmaden deg yimukan-nsen iẓuṛanen. Ad naf daɣen 19 n yimawsa n usegmi ttukelfen s uselmed n tmaziɣt, aya d ayen yellan d ugur. Ugur-a n zik, yeɛna kṛaḍ n yigezda (Tizi Wezzu, Bgayet akked Tubiret).

Ɣas akken yella-d usteɛṛef s tutlayt-a yerna tkecem ɣer unagraw n usegmi, anerni-ines ur yegdi ara (ur yelli ara d kifkif) deg temnaḍin meṛṛa n ugezdu n Tubiret, aya yuɣal ɣer wazal d lwelha i d-ijbed uselmed-a. Acku nettmeslay-d ɣef yiwet n temnaḍt i d-ijemɛen imsiwlen s tmaziɣt d yimsiwlen s taɛrabt deg yiwen n uɣerbaz (neɣ yiwet n tsudda n usegmi). Imi deg ugezdu-a llant tutlayin nniḍen i yettidiren ɣer tama n tmaziɣt, inelmaden-is mmalen ɣer ugetlay.

Di Tubiret, tulya n yimukan tettili-d ɣef leḥsab n usuter n yimdanen. Anemhal n usegmi n Tubiret yebɣa ad yekkes anezgum i medden, yenna-d belli ugur n yimukan n uselmed ur d-yettili ara ma yella-d usuter fell-asen. Imḍebbren n yiɣerbazen (les directeurs) meṛṛa n lwilaya, wwḍent-ten-id tferkiyin (les formulaires) ara ferqen i yimawlan n yinelmaden iwakken ad fernen ma yella arraw-nsen ad tebɛen aselmed n tmaziɣt neɣ ala. Awi-d kan ad agin, inelmaden-nni ur tt-qqaren ara (dispensés) am wakken xeddmen ma yella ur bɣin ara ad xedmen addal (le sport). Amḍebber-a iwekked-d belli tanmehla-s (sa direction) thegga iman-is ad teldi tarbaɛt n uselmed ɣas i sin n yinelmaden kan. S wawal nniḍen, ma yella sbanen-d sin n yinelmaden kan deg uɣerbaz s timmad-is lebɣi-nsen iwakken ad lemden tutlayt n tmaziɣt, tanmehla ad asen-d-tefk aselmad.

Maca, deg temnaḍin n usamar (iheddren taqbaylit), aselmed n tmaziɣt d **ccil** di tilawt. Ma d timnaḍin iheddren taɛrabt, ur asent-id-iṣaḥ ara uselmed-a. Tignit-agi n uxtiri (facultatif) deg uselmed n tutlayt tamaziɣt, iḍurr-itt aṭas. Ihi, deg twilayt n Tubiret, tamaziɣt tettuselmad kan deg yiɣerbazen n temnaḍin iheddren tamaziɣt. Nger tamawt dakken deg kra n temnaḍin, inelmaden qqaren tutlayt-a deg yiwen n uswir, maca ur tt-qqaren ara deg wayeḍ. Ayagi yettawi-d aḍyaɛ ameqqran i yinelmaden, imi llan kra yeqqaren tutlayt-a uqbel, dɣa zemren ad ttwaceggɛen ɣer yiɣerbazen anda ur tettuselmad ara, ma d wiyaḍ iḍerru-yasen-d unemgal. Yerna deg temnaḍin nniḍen n twilayt-a, tutlayt-agi ur tetteselmad ara maḍi. S wakka, yessefk ad nerr lwelha ɣer uselmed-ines seg uɣerbaz amenzu, iwakken ad ikemmel deg yiswiren i d-iteddun.

Ɣas akken llan yimeslayen unṣiben, aselmad mazal-it ittnazaɛ mgal tignatin n kra n yinemhalen n yiɣerbazen i wakken ad d-yerr tamaziɣt d tin n bessif u ad yessemɣer aselmed-is deg lwilaya merra. Ilaq ad d-nebder d akken, ar ass-a, aselmed n tmaziɣt yezga-d kan deg temnaḍin i d-ittmeslayen tamaziɣt.

S nnig n wakken aselmed n tmaziɣt deg lwilaya n Tubiret d lxetyar, ayagi d ugur i d-igellun s tignatin n diri ɣef uselmed n tutlayt-agi. Llan daɣen ddeqs n yisental (timentilin) nniḍen i d-iḥebbsen aselmed-agi u rnan ssenqasen seg lqedd-is, gar-asen :

1. **Amḍan drus n yimukan n uxeddim** i d-tettakk tesga n ddula, ɣas akken llan ugar n tmiḍi n wid yesɛan aselwi (licence), majistir neɣ wid ixeddmen duktura deg tmaziɣt.

2. **Iuguren i d-ttmagaren yiselmaden** imi xelḍen yinelmaden deg tzeqqa (tadukkli n wid i d-ittmeslayen tamaziɣt d wid i d-ittmeslayen taɛrabt deg yiwet n tzeqqa n tɣuri).

3. **Lqedd n wallalen n uselmed (isendayen n tesnislit)** : idlisen n uɣerbaz i d-ittusiggzen drus i ten-isseqdacen.

Ɣas akken yella yiwen n uḍris deg tmendawt (lqanun amenzu n tmurt) i d-yesrusun nnuba ɣef uwanek ad d-yelhi s tutlayt tamaziɣt d usnerni-is deg tarrayin d yiferdisen-is, ɣas akken yennulfa-d Usqamu Unnig n Timmuzɣa (HCA) i iṭṭafaren srid taselwit n tigduda, inelmaden ar tura ur ẓrin ara s wacu n isekkilen (agemmay) ara tt-arun s wudem unṣib. Maca asentel-agi n ufran n ugemmay, i d-yeqqnen srid ɣer uselmed, ilaq ad d-yezwir uqbel ma ferqen iḍrisen s tira neɣ uqbel ad ttekki tutlayt-agi deg tmerselwin n uwanek.

II. Amek i d-ttmagaren iselmaden amgared-agi n tutlayt n yinelmaden ?

Asekcem n tmaziɣt deg unagraw n uselmed yessers-d tamsalt n uslugen n tutlayt-a s lḥett, acku aselmed n yal tutlayt yeḥwaǧ s dderra uqeɛɛed n tiwila n tuddsa-s (linguistique) ; d annar ideg d-ttemyanfarent

timuɣliwin n tsertit d tidiuluğiyin.(3)

Tutlayt tamaziɣt, deg wussan-agi, tella d tantaliwin ttwabɛadent gar-asent, d ayen yeğğan amsawad gar yimsawalen n snat n tantaliwin yimgaraden, s tutlayt-nsen tayemmat, d awezɣi deg waṭas n tegnatin.(4)

Isteqsiyen i d-ittalin ɣef tarrayin n uselmed n tutlayt-a ggetent, tin akk yesɛan azal tuẓ ɣef tutlayt ara yesselmed yiwen. Ɣef waya, ayen akk n yisurifen d tinfusin i d-yellan i tmaziɣt rsan ɣef tamsalt n ulugen (la norme) ideg d-ittili ufran : (D yiwen n yidis n lsas n yal aqeɛɛed n tutlayt, acku ma yella walugen-nni i d-nettwafren yegguged (yebɛed) ɣef walugen ufris n waṭas n yiseqdacen, yezmer ad d-yeglu s wuguren deg unnar n tutlayt.)(5)

Tubiret tban-d d tamnaḍt (wilaya) ideg ttilint waṭas n tutlayin, gar-asent tamazight, taɛrabt n ubrid (tantala), taɛrabt tunsibt (tafusḥit), tafransist, yerna ula d taglizit s cwiṭ kan. Di tazwara, tella tuggayt tamezwarut n tutlayin i yesɛan aswir unnig (ɛlayen). Gar-asent taɛrabt tunsibt d tefransist. Tamenzut (taɛrabt), rran-tt d tutlayt taɣelnawt d tunṣibt segmi i d-tewwi tmurt azarug-is. Sqeddacen-tt deg uselmed, deg tdebelt akked ttawilat n yisallen (Iɣmisen). Ma d ayen yerzan tasertit, ttwalin-tt d tutlayt n tulsa n tmagit d tmanit taɣelnawt.

Tafransist, d tutlayt tis snat i yellan deg yiwen n unnar (sphère) d taɛrabt tunsibt. Ɣas akken i d-tekka seg temharsa (colonisation) yerna d tutlayt tabeṛṛanit i tella, maca tesɛa azal meqqren. Tidet is-d-yernan ccan, d tutlayt n ulday (ouverture) ɣer ddunit, d tin n tiɣula n tussna d tesnatwilt (technologie), yerna aṭas n tuddsiwin tidamsanin (institutions économiques) i yesmrasen tafransist deg umahil-nsent.

Rnu ɣer-s, segmi i d-yella usemsed n unagraw n uselmed (refonte

(3) SABRI Malika. 2007, *« Tamazight langue nationale dans la pluralité : A quand son aménagement ? »*, article publié dans les Actes du 1er colloque sur l'aménagement de tamazight, Sidi Fredj, p. 37.
(4) IMARAZENE Moussa. 2010, *« Variation et normalisation de tamazight »,* article publié dans les Actes du colloque international sur la standardisation de l'écriture amazighe, Boumerdes, p. 38.
(5) SABRI Malika. op. cit, p.39.

du système éducatif), tebda tettawi ccan ameqqran deg ugama n tutlayin n Lezzayer s umata, d uɣerbaz s uẓerig. Acku segmi i d-ffɣen yiwellihen imaynuten n uselmed aɣelnaw, aselmed n tefransist ilaq ad yebdu seg useggas wis sin n uɣerbaz amenzu. Maca, deffir useggas n uɛreḍ (expérimentation), Aɣlif n Uselmed Aɣelnaw yerra-d rray ad yebdu uselmed-agi seg useggas wis krad n uɣerbaz amenzu, ɣef ljal n lixṣaṣ n usatal (encadrement), akken i d-nnan. Ma d zik, segmi i d-yennulfa uɣerbaz adasil (école fondamentale), inelmaden ur tt-id-ttafen armi d aseggas wis kuz (wis rebɛa).(6)

Taggayt tis snat d tin n tutlayin i d-ittunefken s udem n wayen i d-nnan deg tesnilesmettit (sociolinguistique) d « tutlayin yesɛan ccan ». Amkan-agi d win n tutlayt tamaziɣt d tɛrabt(darija), tutlayt n unermis, i ḥesben yimeslayen-nsent d nitni kan i d tutlayin tiḥeqqaniyin, acku : Tutlayin-agi llant, d tɛrabt n tira, d lsas n uqabel d uḥader n tmagit tazzayrit yettunekkren. Ihi, fkan-asent lḥeqq iwakken ad ilint d tunṣibin sɣur udabu, lameɛna wid iḥekmen ur d-fkin fell-asent anagar lekber d uqehher.(7)

Nezmer ad d-nessufeɣ seg wayen i d-nebder yakan belli tamaziɣt nezmer ad tettuneḥsab d tutlayt ur yesɛin ara izerfan-is deg Lezzayer, acku ula deg wussan-agi ineggura, ur as-fkin ara azal ama deg tmeddurt n tmetti, ama deg uselmed. Deg yiḍrisen unṣiben d tuddsiwin n udabu, d taɛrabt tunkilt i iḥekmen ; d nettat i d-yebdan amkan n tefransist i yellan d tutlayt n temharsa. Maca taluft-agi n tezmert yellan gar teɛrabt d tmaziɣt yeğğa wid isawalen tamaziɣt, ɣef sebbat i icudden ɣer umezruy, ɣer tnefsit d tsetrateğit, ad qerben ɣer tefransist. Xas akken aṭas deg-sen i nnuɣen mgal Fransa deg ṭrad n timmunent, yeğğa-ten lḥal ad sɛun tamuɣli yelhan ɣef tutlayt tafransist.(8)

Deg unnar n uɣerbaz azzayri, tutlayin tiyemmatin ur tent-id-yettawi ara uɣerbaz s lḥisab. Tikti-agi n tutlayt tayemmat ur tezmir ad d-tili (neɣ

(6) MEKSEM Zahir. 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : Approche textuelle*. Thèse de doctorat, Université Stendhal-GRENOBLE III, p. 33.
(7) MEKSEM Zahir. op. cit, p. 34.
(8) Idem.

ad d-tban) ɣas deg teɛrabt tantaliyt d tutlayt tamaziɣt s tantaliwin-is yemgaraden.

Tutlayt tayemmat d tutlayt tamenzut (neɣ d tutlayin timenza, acku llan waddaden ideg agrud yessen aṭas n tutlayin deg yiwet n tizi) i deg iteddu ad d-yennermez (ad d-yemmetti) seg temẓi-s tamezwarut. Anamek-is, d tin s wayes agrud i d-isbedday timmad-is (personnalité), d tin i s-ittaken tallelt i wakken ad yefhem amaḍal deg unnerni-s n tmesliwt, n wallag (cognitif), n tmerriwt (affectif) d umussu-anefsan (psychomoteur). Deg wannar-agi, ad d-mlilen ihi wayen yellan d imesli (verbal), amussu n tfekka (kinésique), amecwaṛ n tallit (proxémique) d wayen icudden ɣer tmetti.

Deg taggara, yiwet n tulmist-is tagejdit, d nettat i d llsas i ɣef d-ittnerni unerni n tutlayin nniḍen. Tessishil taywalt n tmusniwin yellan yakan d uselmed afeltutlayant (métalinguistique) mi ara d-nawi awal ɣef tutlayin tis snat neɣ tutlayin tibeṛṛaniyin. Daymi i tesɛa azal d ameqran s waṭas deg unnar n tesnallunt (didactique).(9)

Deg waddad azzayri, agrud, ama d amsawal s teɛrabt neɣ d amsawal s tmaziɣt, segmi ara d-yekcem ɣer uɣerbaz, ad d-yemlal d yiwet n tugzimt n tutlayt (coupure langagière). Ad d-yaf deg uɣerbaz yiwet n tilawt n tutlayt yemgaraden ɣef tin i deg i d-yennerna (i deg i d-yemmetti) ar tura. S tidet, ad as-truḥ tezmert-nni n unebbaḥ s wayes i d-yessufuɣ awal s tasreḥt, acku tutlayt-nni i d-yelmed s ugama ɣer twacult-is, tura ur s-fkin ara amkan neɣ azal deg unnar unṣib

Tutlayt-agi ad tt-id-teṭṭef tayeḍ, neɣ d taɛrabt tunṣibt ara d-yezzun ɣef tmezwarut-nni ur nesɛi -mazal- lsas iğehden, dɣa ad tessexreb agrud deg unegmu-s. Agrud ad t-id-taf tegnit n ubeṭṭu i t-ismeryayen, deg uqerru-s amzun d asuki. Seg yimi-nni, kra n yiswiren n unegmu ad qqimen d ineggiden. Ad d-sbeyynen ɣer kra n yinelmaden, akken i d-iteddu deg ubrid n uɣerbaz, axeṣṣar d wuguren n tmussni. (10)

(9) Ibidem, p. 60.
(10) MEKSEM Zahir. op. cit, p. 94.

ɣer waya, aswir n tberranit — gar tmaziɣt d taɛrabt tunṣibt — meqqer aṭas ɣer umaziɣ ugar n uɛerbawal. Anagar wagi n uneggaru, iḥulfu i yiman-is deg yiwet n tegnit n tediglusiyt (diglossie) — gar taɛrabt tunṣibt d taɛrabt n tmeslayt (darija) — maččі deg unbeṭṭu ikemmlen.(11)

Deg unnar-agi, anelmad amaziɣ ad t-id-taf tegnit n uɣbel d tugdi tameqqrant. Tugdi-agi, d lixsas n yisulas n unyalkam, n tutlayt d wid n tmusni (cognitifs) i d-itezgin zdat n tmeslayt tamaynut. Uɣbel-agi ad yaẓay ugar imi deg ubrid n unegmu-s, anelmad ad d-yamlal d uselmed n tutlayin nniḍen, am tefransist d tneglizit, uqbel ma yelmed tutlayt-is n yemma-s. Tagi, ur as-tt-isselmaden alamma d aseggas wis kuẓ n uɣerbaz.

S umedya n temdint n Tubiret, tamnaḍt-nni i ḥesben d taɛerbawalt, nettaf aselmed n tmaziɣt deg kra n yiɣerbazen: deg 07 n yiɣerbazen n CEM (iswiren n wadda), azal n 10 n yiɣerbazen imezwura d snat n tesnawiyin (lycées). Deg unnar n uselmed n tutlayt tamaziɣt, inigtan n timawt d tira d wid ur nezmir ad nebḍu, acku ur yezmir yiwen ad yesselmed yiwen mebla wayeḍ.

Iselmaden ttmagaren-d uguren deg uselmed n yinelmaden i yesɛan tutlayin tiyemmatin yemgaraden. Ɣuṛ-sen, aselmed n wid i d-yettmeslayen s teqbaylit d wid i d-yettmeslayen s teɛrabt deg yiwet n tanaka, yessutur aṭas n umahil d wallalen i wakken ad d-yili waya.

Ilmend n yiselmaden, asebɣes n udiwenni d umyannan gar yinelmaden, d asleɣmu i izemren ad isseghel tama n timawit n tutlayt

Ma neddem-d amedya n udlisfus n uswir wis 4 n umezwaru, ad d-nwali belli tizri tamenzut i d-thegga i yinelmaden, tegmer-d sin n yiḍrisen yemgarden i yinelmaden yesɛan tutlayin tiyemmatin yemgaraden. Yella uḍris i d-yessisinen amdan, d win ara d-yaɣren wid i d-yettmeslayen s tmaziɣt, yella uḍris nniḍen i yinelmaden i d-yettmeslayen s taɛrabt i wakken ad d-awin adiwenni d usissen n yiman-

(11) Idem.

nsen. Adiwenni-agi i d-ssewjaden yiselmaden, yettallal neɣ yettɛawan aṭas inelmaden i d-yettawin taɛrabt i wakken ad d-lemden tutlayt-agi.

Iwakken ad d-nmager tamsetlant-agi n tutlayt ɣer wid i d-ilemmden, iselmaden ssemrasen amahil s ugraw. Asnulfu n yigrawen n umahil am wi, iswi-nsen d agmer d usizreg n isebtar imeslawen d wid n wallen iwakken ad d-iheyyin taffa n isefka n tidet. Taffa-agi, deg tallit talemmast, ad d-tefk tagnit iwakken ad d-ffɣen s tteddi idlisen n uselmed imezwura (Imawalen, tijeṛṛumin...). Imahilen n yigrawen-agi ad ilin d asfaylu ufrin i unadi, d tabtert n tidet i uselmed n tmaziɣt s tuget.

Igemmaḍ ad sissehlen:

Tigzi tamagnut, asnas d tɣuri.

Tussna n yilugan n tira tunṣibin.

Asenqed d tesleḍt n tisekkiwin n tjeṛṛumt.

Tasleḍt tanagrawant n leṣnaf n tmeslayt (Ansayen, tasekla n timawit, amezgun…).

D anaw-agi n unadi i izemren ad yefk tagnit i tsutwin timaynutin, iwakken ad d-ssuffɣen tiktiwin-nsen s wudem anemli, ad asen-isemmel asidef ufrin deg tilawt n tmurt, d usnerni n tezmert n umyawaḍ gar tsutwin yemgaraden."

Zdat n tilawt n tesnatlayt (bilinguisme) d tegtitlayt (plurilinguisme) ur nezmir ad nekker, yestahhel ad nesleḍ s telqey uguren isegmanen (pédagogiques) i d-iɣellin seg umyidder n tutlayin. Amyidder-agi d agmuḍ n umezruy ur d-nettuɣal ɣer deffir.

Daɣen, iselmaden yellan deg yiwet n tuddsa n uselmed (établissement), i deg sselmaden inelmaden yesɛan tutlayt tayemmat yemgaraden, ttasen-d ɣer yiwet neɣ ugar n tutlayin. Asemres n tutlayt tafransist neɣ n tɛrabt tadzayrit ladɣa, neɣ aserkes n tutlayin-agi, yessebgan-d azal i fkan i umsiwel d ameskar (acteur) deg usaka n teywalt (circuit de la communication). Ayen yellan d ameqqran ɣer yiselmaden-agi, maččі d tutlayt i fernen ara semresen, maca d uḍu n

usawaḍ n yizen (le souci de faire passer un message). Ihi, iselmaden-agi ttwaḥettimen ad semresen asentel n tutlayt (code-switching) neɣ aserkes (code-mixing).

Iswi agejdan n uselmed n tutlayin, d asnerni n ujemmaɛ n tutlayt (répertoire langagier) ɣer yinelmaden, d tikci n tzemmar n tɣuri d tira, s uḍu n usfelfel n sin igudar i d-yeqqnen ɣer tirmad n tutlayt: win n timawit d win n tira. Maca, ayen yettwassnen s umata deg unnar n tnezzeqt (classe), d tirmad n tira i yeṭṭfen amur n yizem. Seg waya, tiddaktit tettwaḥettem ad texmem ɣef yisuraf n tutlayt i d-iwezzlen ɣef wayen yellan zik deg uɣerbaz, gar-asen: asenḍeh ɣer yiḍrisen n tsekla i d-isbegganen tzeddeg n tutlayt, d uselmed n yilugan n tjerrumt d tira n wawalen (orthographe) i wakken ur nffeɣ ara ɣef walugen yettwaqeblen. Rnu ɣer waya, amkan i teṭṭef turdaktit (rédaction) am wakken d tin kan i d tirmad n tira yellan. (12)

III. Tulmisin n unalla (support) asnagayan (pédagogique) d utiddaktit (didactique) yettusemresen i uselmed n tutlayt-agi ?

Ilaq ad d-nessebgen belli deg tazwara n uselmed n tutlayt tamaziɣt, iselmaden sɛan kan d analla (support) « Tajerrumt n tmaziɣt » n Mulud At Maɛmar. Beṛṛa n unalla-agi, ulac ula d yiwen n uḍris deg wahil (programme). Ayagi yessebgan-d lixsas n yiswiyen i ssefken ad ttwaweḍen: ayen sselmaden deg tallit-nni yeqqen kan ɣer tjerrumt d tira n wawalen (orthographe). Amecwar-agi yella yettwaḥseb d asurif amezwaru i d-isbegganen amek i d-yebda uselmed n tmaziɣt.(13)

Ahil yettusegmen yefka azal ameqqran i tjerrumt, ula i talɣasedgent (morphosyntaxe). Asali n timsirin yeqqen ɣer yisemmilen n tjerrumt d wid n umawal. Ahil-agi n uselmed yesseğhay ladɣa tamaka n tira n tutlayt. Ma d aselmad deg unnar amenzu, yesseqdac deg uselmed-ines allalen n (audio), am timucuha.

(12) MEKSEM Zahir. op. cit, p. 107.
(13) AKBAL-IBRI Saliha. BERDOUS Nadia. CHEMAKH Said. IMARAZENE Moussa. SABRI Malika. 2008, *Etude du profil des enseignants de Tamazight des wilaya de Bejaïa, Bouira, Boumerdes et Tizi-Ouzou,* CNPLET, Alger, p. 58.

Tira n tlatint d tin i d-ittwafren yerna d tin i d-ittuslemden deg ugezdu-agi. Afran-agi ur d-yeglu s wuguren ama i yiselmaden, ama i yinelmaden. Ayagi yusa-d s lmend n useggem i d-tewwi tira-agi s lmegrudat n imezzag n tesdawit. Dayen, s usufeɣ n waṭas n yidlisen i s i d-ittwarun.

Adlis n ulmad d allal n usegmi, d ammud n usideg i itteḍbirun anelmad yerna ittağğa-t ad yissin akk iḥricen n tutlayt : tasnimeslit, tasnalɣa, taseddast...Daymi ur ilaq ara ad d-yili deg-s wugul, acku anelmad yezmer ad t-id-yals.(14)

Adlis n ulmad d allal i ilaqen i uselmad. Maca, adlis-agi ɣur-s kra n lexṣas i ilaqen ad d-ittwasseggem. Iselmaden sumren-d ad d-yili uferreq n wallal n tira i d-ittwarun s yiwet n tira kan.

Idlisen n uɣerbaz ğğan-aɣ ad nwali d akken lsen ɣef ulmud n tira; s yiswi-agi, d yinelmaden imaziɣen i d-ttilin ladɣa. Allalen n usedwel i nesseqdac deg uselmed n tmaziɣt lsen s tuget ɣef tantala taqbaylit. Ayagi d ugur, acku tutlayt yellan deg-sen ur telli ara d allal n taywalt i nesseqdac deg tudert n yal ass. Ula d iqbayliyen n Tubiret ur ttawin ara s kra n umawal i seqdacen iqbayliyen n tamiwin nniḍen; ihi d acu ara d-nini ɣef yinelmaden iɛrabawalen? Ilaq idlisen n uɣerbaz ad d-gren deg rray-nsen tamhalit n tutlayt.

Tidet n unnar tesseken-d s wayagi d akken ilaq ad d-nesbedd, ma drus, snat n tarrayin n usedwel yemgaraden: tamenzut d tarrayt n uselmed n tutlayt n tayemmat i yinelmaden imaziɣen, tis snat d tarrayt n uselmed n tutlayt tis snat i wid ur nelli ara d imaziɣen. Agbur n yidlisen n uɣerbaz ilaq ad imṣada d snat-agi n tarrayin.

Tamaziɣt ur tesɛi ara allalen n usedwel unṣiben i d-iwatan tantala-agi, anagar idlisen n uɣerbaz; ɣas akken, ilaq ad as-nerrez azal i umahil i xeddmen imsidag.

Aselmad d "amasway n ulmud", ilaq fell-as mačči kan ad yissin

(14) AKBAL-IBRI Saliha. BERDOUS Nadia. CHEMAKH Said. IMARAZENE Moussa. SABRI Malika. op. cit, p. 79.

taɣult-is, tikli n unegzum n tmusni, tarrayin n umahil d uktazal, maca ilaq daɣen ad iɛiwen anelmad deg umahil-is iman-is.(15)

Taggrayt

Zdat n tikliwin n unkar n waṭas n unabaḍen, neɣ n ustag ameslayan kan maččі n tidet n kra n tmura nniḍen ideg tella tmaziɣt, wid ur d-begginen ula d yiwet n lebɣi n tidet i uḥader neɣ i usnerni n tmagit, idles d tutlayt tamaziɣt, d tamasit n yal yiwen i iḥessen s yiman-is d amaziɣ yerna iwala belli yettiki deg uwanek-agi ameqqran i icerken amezruy, idles d tutlayt, iwakken ad zegren tuddsiwin tunṣibin, ad d-tṭfen deg ufus-nsen lmeṣir n tutlayt-agi i d-yekkan seg luluf n yiseggasen i yellan deg umihi. Ilaq ad tt-sseggmen, ad tt-snernin, ad tt-id-sbedden s wayen akk zemren, iwakken ad d-magren lweqt i d-iteddun i izemren ad yili d yuɛer ɣef tutlayin i d-yettwaḥeqren.

Nwala belli d lwağeb n yal yiwen gar-aneɣ, nukkni yellan d imsawalen n tutlayt-agi seg uẓar, tin i d-iɛeddan s lḥif ger ixeḍren n umezruy iwakken ad d-taweḍ ɣur-neɣ, yerna tettekka mliḥ deg usali n tnekkit-nneɣ d tmetti-nneɣ ama d imdanen neɣ d agdud ; (d lwağeb) ad tt-nelmed, ad tt-naru, ad tt-nesselmed yerna ad tt-nefser i tsutiwin i d-iteddun akken i tt-id-neḍfer, ula i yigduden nniḍen i yebɣan ad tt-lemden. Ayagi iwakken ad tdum yerna ad tidir deg umaḍal-agi n tmeḍlant (mondialisation) itezzin s tazzla tamuqqrant, anda maččі d yal tutlayt i izemren ad d-taf amkan-is.

Iɣbula :

-AKBAL-IBRI Saliha. BERDOUS Nadia. CHEMAKH Said. IMARAZENE Moussa. SABRI Malika. 2008, Etude du profil des enseignants de Tamazight des wilaya de Bejaïa, Bouira, Boumerdes et Tizi-Ouzou, CNPLET, Alger.
-CHELLI Amirouche. 2012, Manuel didacto-pédagogique d'initiation à la langue berbère de Kabylie, Ed. Achab, Tizi-Ouzou.

(15) Idem, p. 82.

-IMARAZENE Moussa. 2010, « Variation et normalisation de tamazight », article publié dans les Actes du colloque international sur la standardisation de l'écriture amazighe, Boumerdes.
-MEKSEM Zahir. 2007, Pour une sociodidactique de la langue amazighe : Approche textuelle. Thèse de doctorat, Université Stendhal-GRENOBLE III.
-SABRI Malika. 2007, « Tamazight langue nationale dans la pluralité : A quand son aménagement ? », article publié dans les Actes du 1er colloque sur l'aménagement de tamazight, Sidi Fredj.